

Aspectes lingüístics

Neutralització del gènere

Recomanacions:

Traductors	Equip de traducció
Gràcies als nostres col·laboradors	Agraïm la col·laboració de:
Benvinguts	Us donem la benvinguda
Tots/totes	Tothom

Veü activa i veü passiva

Sempre intentarem convertir les frases a la forma activa:

Text original Your signature **is not displayed**, but **is added** to the message window when the message **is sent**.

No La vostra signatura **no és visualitzada**, però **és afegida** a la finestra del missatge quan **és enviat**.

SÍ La vostra signatura **no es visualitza**, però **s'afegeix** a la finestra del missatge quan **s'envia**

Formes verbals

Imperatiu

Quan és l'usuari qui s'adreça a l'ordinador, s'utilitzarà sempre l'imperatiu en segona persona del singular (que correspon al tractament de *tu*). Això ho trobarem sovint en els menús i en alguns quadres de diàleg, especialment els d'opcions de configuració (sempre que no siguin quadres de diàleg en què l'ordinador ens dona alguna informació o ens pregunta alguna cosa).

D'aquesta manera, no utilitzarem *Editar*, sinó *Edita*, ni *Obrir*, sinó *Obre*, per a expressar la força imperativa que, en l'àmbit TIC anglòfon, es dona a aquesta mena d'enunciats.

Captura de pantalla del navegador Epiphany amb exemples de l'ús de l'imperatiu (en vermell) en menús:

Fitxer	Edita	Visualitza	Vés	Adreces d'interès	Eings	P
Pestanyes nova						Ctrl+T
Finestra nova						Ctrl+N
Obre...						Ctrl+O
Anomena i desa...						Majús+Ctrl+S
Configuració de la pàgina						
Previsualització d'impressió						Majús+Ctrl+P
Imprimeix...						Ctrl+P
Envia un enllaç per correu electrònic...						
Treballa desconnectat						
Tança						Ctrl+W

Gerundi

Quan en anglès s'utilitza el gerundi per a indicar una acció que s'està executant, en català no s'ha de traduir literalment per un gerundi, sinó que s'ha d'emprar la forma *S'està...* o bé *S'estan...*:

Text original Downloading mail.

No Baixant el correus.

Sí S'està baixant el correu.

Text original **Compacting** databases.

No Compactant les bases de dades.

Sí S'estan compactant les bases de dades.

Construccions habituals

You can

L'expressió *You can* en anglès es pot usar en el sentit de possibilitat o d'ordre. En el primer cas, cal traduir-la per *podeu* + infinitiu; en el segon, per imperatiu.

Per exemple:

Anglès This program is free software; you **can** redistribute it and/or modify.

Català Aquest programa és programari lliure; es **pot** redistribuir i/o modificar.

Anglès This is a bad idea because as root, you **can** damage your system, and nothing will stop you.

Català Això no és recomanable, ja que com a usuari primari **podeu** malmetre el sistema i res no us aturarà.

May

Habitualment, les construccions amb *may* indiquen possibilitat o bé probabilitat. En el primer cas, les traduirem per *pot* + infinitiu; en el segon, ho farem per *És possible que/pot ser que* + subjuntiu (en cap cas per *pot* + infinitiu). Per exemple:

Anglès You **may** choose individual options to be installed. Recommended for experienced users.

Català **Podeu** triar quines opcions voleu instal·lar. Recomanat només per als usuaris avançats.

Probabilitat:

Text original The server **may be down** or may be incorrectly configured.

No El servidor **pot haver caigut** o estar configurat incorrectament.

Sí És possible que el servidor hagi caigut o estigui mal configurat.

A banda dels casos en què expressa possibilitat o probabilitat, el *may* també es fa servir sovint per a fer referència a les característiques o comportament d'alguna cosa.

Complement + substantiu

En anglès, el complement va davant el substantiu. Les frases com ara *Operating System Database Manager Program Files* les traduirem cap enrere, és a dir, aquest exemple es traduiria per *Fitxers del programa del gestor de bases de dades del sistema operatiu*.

Sovint és difícil establir si ens trobem davant una construcció del tipus complement + substantiu (com ara *Download Manager*, gestor de baixades), o d'una del tipus verb en imperatiu + substantiu (com ara *Load Settings*, carrega els paràmetres). Només el context ens hi podrà ajudar o, si no n'hi ha, l'experiència en altres casos similars, o fins i tot la intuïció.

D'altra banda, cal recordar que, en català, el complement generalment es posposa al substantiu:

Text original Consider following steps:

No Tingueu en compte els **següents** passos:

Sí Tingueu en compte els passos **següents**:

Text original New file.

No Nou **fitxer**.

Sí Fitxer **nou**.

L'article

En anglès no se solen posar els articles *the* ni *a/an* en esmentar determinats conceptes, però en les traduccions al català, i sempre segons el context, en molts casos caldrà afegir-los:

Text original Downloading Mail.

No S'està baixant correu.

Sí S'està baixant **el** correu.

Text original Please select location.

No Seleccioneu ubicació.

Sí Seleccioneu **una** ubicació.

Aspectes de localització

Decimals i milers

L'ús del punt i la coma com a separadors de decimals i milers canvia segon els països. Per exemple, als Estats Units els milers separen amb una coma i els decimals amb un punt, mentre que en català, segons les convencions dels principals territoris on es parla, es fa a l'inrevés:

Anglès 1,234,567.89 (als Estats Units)

Català 1.234.567,89

Data i hora

En anglès, les hores s'expressen amb el format de 12 hores (AM o PM); en català, ho farem amb un format de 24 hores i separant l'hora dels minuts i els minuts dels segons per mitjà de dos punts:

Un quart de sis de la tarda, en anglès: **5:15:00 PM**.

La mateixa hora, en català: **17:15:00**.

Format i ordre de la data

El format en què s'expressen les dates depèn de cada país. Als Estats Units, les dates s'expressen com mes/dia/any i en alguns països, com ara Japó, s'expressen com any/mes/dia. En català, utilitzem sempre dia/mes/any (l'any s'escriu sense punt separador de milers):

Anglès September 11th, 2000.

Català 11 de setembre de 2000.

Localització de documentació

Títols

En anglès, és habitual emprar el gerundi en els títols de seccions de manuals o noms de documents. En català, cal defugir el gerundi i utilitzar preferentment construccions nominals o, si això no és possible, infinitius. Per exemple, traduirem el títol *Adding Graphics to the Gallery* per *Addició de gràfics a la galeria* o, alternativament, *Afegir gràfics a la galeria*.

Referències a opcions de la interfície d'usuari

Quan traduïm documentació de programari, trobem moltes referències directes a la interfície d'usuari: opcions, botons, funcions, pestanyes. Sovint es tendeix a traduir la documentació sense tenir en compte com es van traduir els mateixos termes en l'aplicació. En conseqüència, una seqüència de passos suggerida pot no coincidir amb les instruccions que cal seguir realment.

Així doncs, és imprescindible consultar la interfície d'usuari per a assegurar-nos que els passos que es descriuen a la documentació coincideixen exactament amb els que trobem a l'aplicació. Per exemple, si en la documentació es diu que heu d'anar a una opció de menú com ara *Eines > Opcions*, comproveu que la traducció emprada en el programa sigui aquesta.

Aspectes convencionals

Les cometes

En anglès, majoritàriament s'utilitzen les cometes altes i les cometes simples. En canvi, en català cal utilitzar sempre les cometes baixes («»), independentment de les que apareguin al text original.

Text original Refer to chapter "Setting the 'HOME' environment variable".

No Vegeu el capítol "Definició de la variable d'entorn 'HOME'".

Sí Vegeu el capítol «Definició de la variable d'entorn "HOME" ».

Recursos addicionals

Guia d'estil de Softcatalà completa: <https://www.softcatala.org/guia-estil-de-softcatala/>

Consulteu traduccions prèvies: <https://www.softcatala.org/recursos/memories.html>

(c)2020 Softcatalà
<https://www.softcatala.org>